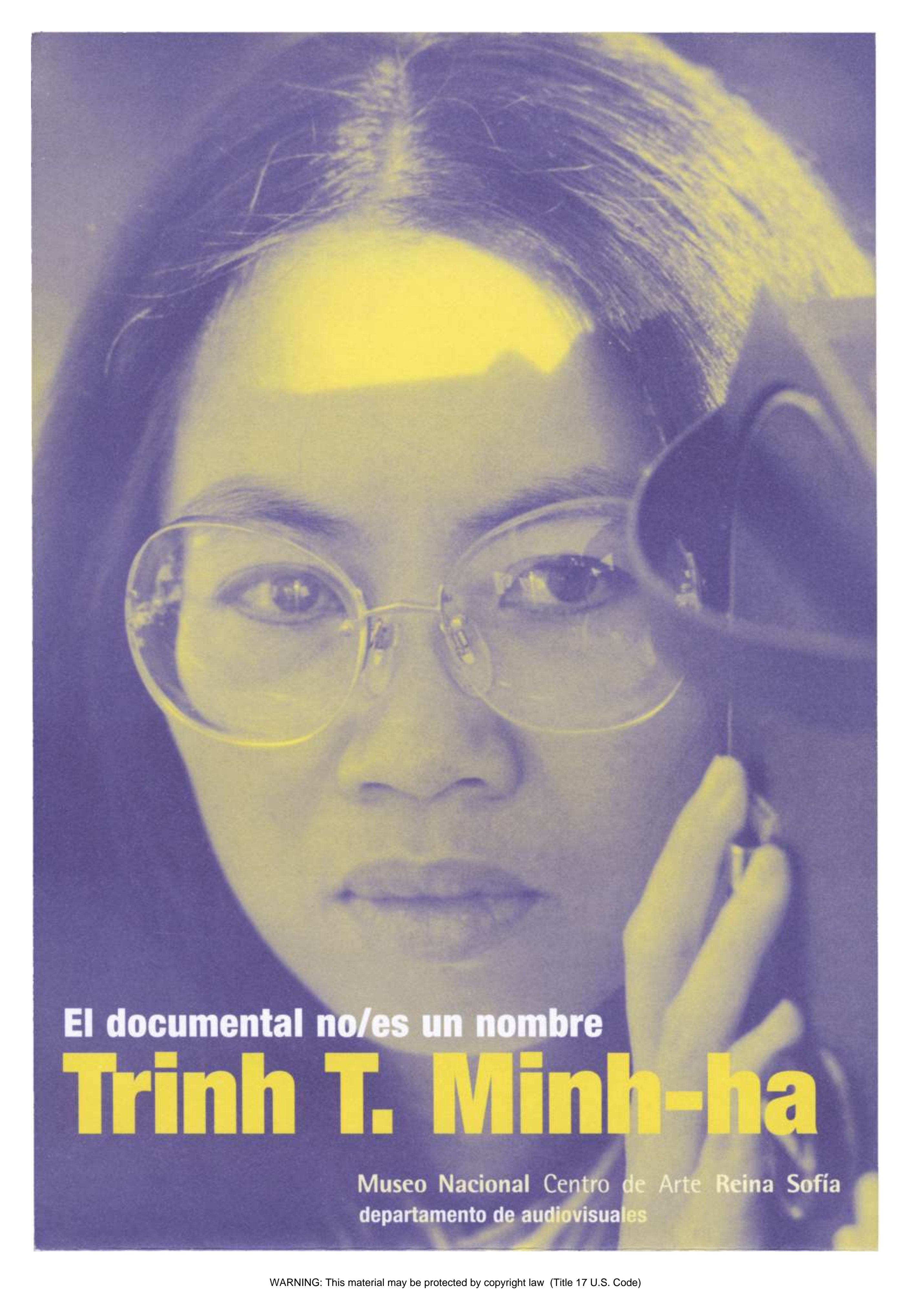


## Document Citation

Title	<b>Trinh T. Minh-ha : el documental no/es un nombre</b>
Author(s)	
Source	<i>Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía</i>
Date	2004 Jan 19
Type	program note
Language	Spanish
Pagination	
No. of Pages	5
Subjects	Trinh T. Minh-ha
Film Subjects	Surname Viet given name Nam, Trinh T. Minh-ha,, 1989 Naked spaces: living is round, Trinh T. Minh-ha,, 1985 A tale of love, Trinh T. Minh-ha,, 1995 Shoot for the contents, Trinh T. Minh-ha,, 1992 The fourth dimension, Trinh T. Minh-ha,, 2001 Reassemblage, Trinh T. Minh-ha,, 1983



El documental no/es un nombre

# Trinh T. Minh-ha

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía  
departamento de audiovisuales



### Reassemblage

Senegal, 1982, 16mm. 40'. Coproducida por Jean-Paul Bourdier.

Trinth T. Minhn-ha participó durante tres años en un programa de investigación etnográfica en Senegal organizado por la Universidad de California. Esta experiencia le llevó a realizar su primera película, *Reassemblage*, un complejo estudio visual sobre la vida de la mujer rural en Senegal a la vez que una crítica cinematográfica al documental occidental. En alguna ocasión ha expresado que en su trabajo "I do not intend to speak about / Just speak near by". La película es un montaje de imágenes fugaces sin hilo narrativo, excepto algunos comentarios ocasionales de la autora que en ningún caso pretenden asignar significado a las imágenes. A través del tratamiento en el sonido e imagen y del continuo reajuste de los puntos de referencia, la película mantiene una distancia cultural crucial y provoca en el espectador-*voyeur*, cierta desorientación y la reconsideración de las premisas y métodos del cine etnográfico tradicional, de alguna manera representado por *National Geographic*.



### Naked Spaces-Living is Round

1985, Oeste de África, 16 mm. 135'. Producido por Jean-Paul Bourdier.

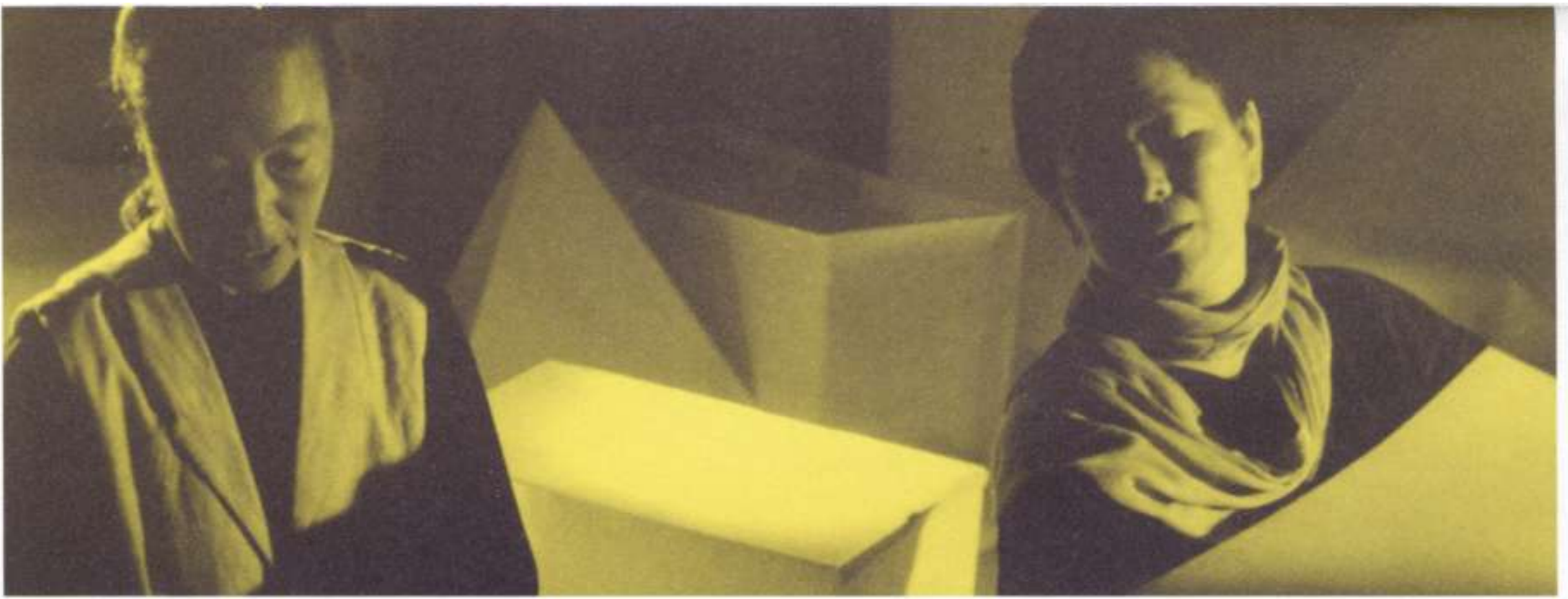
Muestra el ritmo y los rituales cotidianos en la vida rural de seis países africanos: Mauritania, Mali, Burkina Faso, Togo, Benin y Senegal, a través de sus diferentes tipos de arquitectura. Se trata de una compleja meditación de estructura cíclica sobre la relación entre las gentes y el espacio que habitan. Pero al mismo tiempo la película reflexiona sobre el problema de la interpretación y la traducción. La voz explicativa del narrador es reemplazada por las voces de tres mujeres de culturas distintas.



### Surname Viet Given Name Nam

1989, 16mm. 108'. Producido por Jean-Paul Bourdier.

Explora a través de los monólogos de cinco mujeres la situación de la mujer vietnamita antes, durante y tras la revolución en Vietnam, así como la experiencia en la comunidad vietnamita de Estados Unidos. Las estrategias formales utilizadas pretenden expresar la complejidad subjetiva y la pluralidad de significados de las mujeres que hablan, sus formas políticas, sus diálogos con lo comunitario y lo estatal. La entrevista como ficción, la utilización de la repetición en la imagen, la palabra y la música y los recursos autobiográficos tales como diarios o relatos, permiten ganar visibilidad a lo marginal y destruir la división patriarcal y racista de lo público y lo privado.



### Shoot for The Contents

1991, China-EE.UU. 16mm. 102'. Coproducido por Jean-Paul Bourdier.

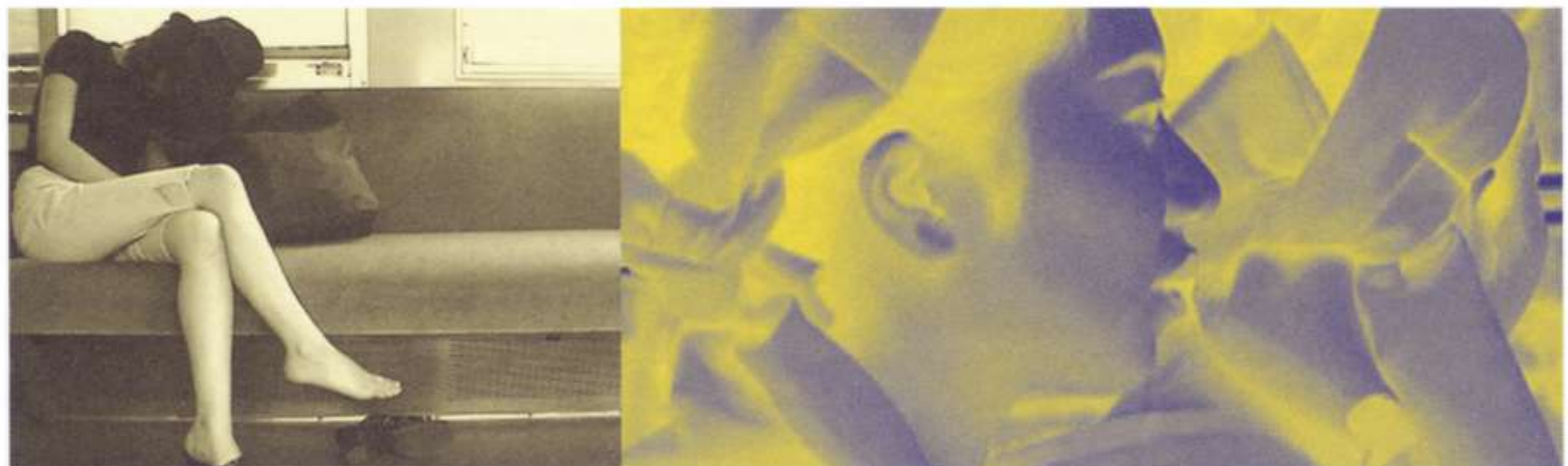
Es una narración experimental, a través de la figura alegórica del dragón, sobre el poder y los cambios, la cultura y la política en China contemporánea, que toma como referencia los violentos incidentes de la plaza de Tiananmen. En una especie de ópera china, donde las imágenes estilizadas contrastan con las de la China rural, esta película plantea interrogantes sobre el proceso creativo de la filmación a la vez que muestra, en diferentes estratos, música china popular y culta, pensamientos de Mao y Confucio, y voces de mujeres junto a las palabras de artistas y filósofos.



### A Tale of Love

1995, 35mm. 108'. Codirigida con Jean-Paul Bourdier.

A partir de un poema de amor vietnamita del siglo XIX, *The Tale of Kieu*, Minh-ha rueda su primera película en 35mm. La historia reflexiona sobre las conexiones entre amor, sensualidad, "voyeurismo" e identidad a través del retrato de una escritora inmigrante vietnamita en Estados Unidos.



### The Fourth Dimension

Japón-EE.UU. 2001, vídeo digital. 87'. Producida por Jean-Paul Bourdier.

Es una película en formato digital que medita sobre los conceptos de tiempo y viaje y propone una visión crítica del Japón contemporáneo a través de su arte, su cultura y sus ritos. Combinando imágenes urbanas, ceremonias tradicionales y vida cotidiana, la película ofrece una reflexión sobre las tensiones entre tradición y modernidad, pasado y presente.



Este programa de cine y vídeo presenta por primera vez en nuestro país la filmografía completa de la cineasta vietnamita Trinh T. Minh-ha.

Nacida en Hanoi (1952) en 1970 se trasladó a Estados Unidos, donde estudió composición musical, etnomusicología y literatura francesa en la Universidad de Illinois. Cineasta, compositora, escritora, poeta, crítica literaria y docente, es una de las voces más destacadas en el discurso poscolonial y posfeminista de la década de los ochenta y los noventa. Como cineasta ha obtenido un gran reconocimiento dentro del campo del documental, formato en el que adopta una mirada etnográfica crítica que deconstruye la narración propia del documental tradicional. Profesora de estudios de género, cine y retórica en la University of California, Berkeley, sus cursos se centran en la situación de la mujer trabajadora en el extenso contexto de política cultural del poscolonialismo, la teoría y el arte contemporáneo.

La ilusión que encierra la técnica del cine documental es ofrecer una mirada objetiva e imparcial sobre el sujeto observado. El cineasta, al igual que el antropólogo, suele gozar de una posición privilegiada, una distancia sobre el sujeto observado que supuestamente garantiza la neutralidad

del proceso y del documento. Parte del trabajo de Trinh T. Minh-ha consiste en desafiar esta proposición, revelando las estrategias y los métodos utilizados en las relaciones específicas entre el documentalista y los sujetos explotados u oprimidos, que son observados bajo una estructura de poder hierática en la que subyace un discurso autoritario sobre el "otro". En sus películas el significado es construido, no dado. Los comentarios no son imparciales, sino interpretaciones abiertas a toda su complejidad inherente.

Su trabajo toma como referente la noción del "otro", concretamente la situación de la mujer en países como China, Japón y Vietnam, y se caracteriza por una narración discontinua basada en el constante cambio de enfoque. En sus películas se observa una intensa crítica a las actitudes coloniales de la antropología occidental, así como una profunda deconstrucción de los códigos y convenciones propias del cine etnográfico. La utilización de muchas de las técnicas del cine de vanguardia -saltos de imágenes, montaje rápido u omisión de sonido-, lejos de ser un mero ejercicio formal, pretende modificar la experiencia del cine como espectáculo y del "otro" como sujeto de consumo.

programa de cine y vídeo  
enero 2004

salón de actos, entrada libre, aforo: 140 localidades

<b>lunes 19</b>	<b>martes 20</b>	<b>miércoles 21</b>	<b>jueves 22</b>	<b>viernes 23</b>	<b>sábado 24</b>	<b>domingo 25</b>
19:30 hs. Presentación del ciclo y conferencia de Guilia Colaizzi Catedrática de Audiovisuales de la Universidad de Valencia	No hay proyección	19:30 hs. Proyección: <i>Reassemblage</i> Duración: 40'	19:30 hs. Proyección: <i>Naked Spaces - Living is Round</i> Duración: 135'	19:30 hs. Proyección: <i>Surname Viet Given Name Nam</i> Duración: 108'	19:30 hs. Proyección: <i>Shoot for The Contents</i> Duración: 102'	No hay proyección
			<b>jueves 29</b>	<b>viernes 30</b>		
			19:30 hs. Proyección: <i>A Tale of Love</i> Duración: 108'	19:30 hs. Proyección: <i>Fourth Dimension</i> Duración: 87'		

Nota: Las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en español



*The Fourth Dimension*, 2001

Bibliografía recomendada:

- Trinh T. Minh-Ha. *Woman, Native Other: Writing Postcoloniality and Feminism*. Bloomington: Indiana University Press, 1989.  
Trinh T. Minh-Ha. *When the Moon Waxes Red: Representation, Gender and Cultural Politics*. Nueva York: Routledge, 1991.  
Trinh T. Minh-Ha. *Framer Framed*. Nueva York: Routledge, 1992.

Programa organizado por:



Responsable en el MACBA: Jorge Ribalta  
Coordinación MACBA: Myriam Rubio

Foto portada: Trinh T. Minh-ha  
Imágenes: © Moongift Films, 2003

Departamento de Audiovisuales del MNCARS:  
Dirección y programación: Berta Sichel  
Coordinación: Ana Barrera y Ruth Méndez Pinillos  
Administración: Consuelo Berrocal  
Proyección: Angel Prieto  
Diseño gráfico: Florencia Grassi

Calle Santa Isabel 52, 28012, Madrid.  
<http://museoreinasofia.mcu.es>

NIPO: 181-04-003-1

Museo  
Nacional  
Centro  
de Arte  
Reina  
Sofía



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE